

III.
SECTION III. FOREIGN LITERATURE

811.221.3

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3-0-9

... (« » :
... » . . .
... » . . . ,
_____)

1, .1, 125009,
E-Mail: leiladod@yahoo.com
ORCID id: 0000-0002-4567-9454

1 2020 .; 10 2020 .;
30 2020 .

paid to the functional aspect of the intertext, represented by magic characters and their designation (*peri*, *div*, a creature in the size of a span, a werewolf-crone), their specific features and functions at the local and regional levels. The author reveals that the first two characters are widely spread in the Iranian-language fairy-tale folklore of Central Asia and Iran, but in the texts in the Pamir, Tajik and Baluchi languages have distinctive features associated with the region of their distribution. The area of the other two characters is related to a limited number of Iranian-language fairy tales from the mountainous regions of Tajikistan and Afghanistan. The first of these characters has typological parallels among characters some widely known from “A Thousand and one nights”, Russian, Moldovan, Armenian and Bashkir fairy tales, A. Pushkin’s poem *Ruslan and Lyudmila* and the Indian epic poem *Ramayana*; the second personage is widely represented not only in Iranian but also in the Turkic fairy tales of Central Asia. It was confirmed that these characters are associated with the Persian-Tajik folklore tradition, but in the course of history they formed original images in the regional-local folklore traditions based on contamination with the characters of the Pamir and Mountainous Tajik pandemonium.

Keywords: fairy-tale text; intertextuality; cultural context, *peri*; *div*

How to cite: Dodykhudoeva L.R. (2020). Intertextual dialogue in the Iranian-language folklore of Central Asia: sources of formation and specific features of the characters in fairy tales (Series of Papers “Standard Languages and Literary Traditions: Contacts and Influences” directed by Professor Irina I. Chelysheva and Professor Viktor Ya. Porkhomovsky, Institute of Linguistics RAS, Moscow). *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 6 (3), 112-126, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-3-0-9

(),

« »

(2000).

Persianate societies).

« » (, 2014),

« »,

(2013).
(...),
(2002: 140, 142).
(1938).
(1997),
(1, 512)» (2002: 162; 2005: 533-540; 2009: 129-131).
[]»
(1997: 56).
»,

» «
2005: 533-538; 2009: 129-131).

« - -
» (2002; / -

. . (, 1976: 15, 16).

« »
» ,
»

VIII

» («Hezar Afsan()»), /

X -
(, 1988: 5).

« - »

(Marzolph, 2012: 20).

« » (),
» (),

(. : (Marzolph, 2004: 280)).

() « » , ,
(, 2018)
 , ,
 ().
 (Marzolph, 2012:
24).
 (;
).
 ,
 - «
 » . . «
 ».
 « » - « (,) -
 - » (« », « »,
 , 1896), «
 » (. . ,
1903), (, 1981: 93-100).
(1885).
 , 1 :
301. () -
 ,
 « » ,
 ,
 .
 -
 (: 16).
 (, ,
)
 (- -
 , ()) .
 pari ‘ , , **pari* ‘ ’;
 ” ” , ’;
 (), , (, 2009: 133);
 ,
 - , (: .
 ,
 parizod ” ’ ”
 ’).
 - ()

«
»
2
:
2
«
»
2
«
»
(
)
,
(
, 2005: 538).
(1932, 44).
»

« ... » (...)
(...),
2005: 536-537),
« ... »
(1896).
(...)
(... , 1975: 42, 44, 96).
3 «(...) »:
(1903).
(Burton, 1885)
4.
«(...)»
3
1952
« ... »
(... , 1976).
4
40 40
»

», « , » 2013),
 « »
 « »
 , « ,
 » « : ,
 , » (/) . . . «
 « (), » «
 » (, 1984). »
 « , « »
 », .
 , . . .
 , .
 « - ,
 » (301) « - « »,
 . . .
 » - « - .
 , » . . . ,
 (301) [: 15(22),
 14(43)]. -
 . . . ,
 , .
 « » «
 (301 ,), « »,
 , ,
 (, 2006: 158-159), (,
 « 2000: 129).
 , ()
 - 144 (12)
), - 58,
 - 32. <_> (, 2019:
 27). 301 .
 . . . ,
 « - » (1995: 181). «
 »
 «
 12 :
 « - - - » » (1903)
 (, 1979: 59), -
 ();
 « ,
 » (,

« - ».

halmasti ‘ (- , 1999: 81)

4 - :

(, 1979).

»

» - « (, 1989: 254);

» (1956: 7). , « », (. , 1975: 98).

kampir) ((1960)

almasti ‘ . . (1908),

’ / ‘ ’,

’ () (- .

, 1999: 80) -

(. *almastizan*, . „ -

’ *almasti-kampir*, .

„ - ’⁵). - .

« » (: 74-84);

« » (, 2018: 4-28).

:

».

(1972: 144-145).

« ».

5 . - (

), - ,
,
.
.
:
- ;
() - .
- ^ () / . ; .
- . : , 2008.
(.) /
- ;
(,) . . IV. :
- , 1932.
,
, « »
: . 1 // . , 2020.
1. . 66-84.
- / . . -
. 1908-1954 URL: <https://www.you-books.com/book/D-K-Zelenin/Velikorusskie-Skazki-Permskoj-Gubernii> (21.06.2020).
- // . /
- . . 1-3. 4
() . :
. , 1896. . 1.
//
.
;
- . . 1-4. , 1902-1903.
« » , 2018 -
« » / . ,
. , 2018.
« », -
, , . .
; . 3. . .

1990. ().
1976.

Prince Ahmad and the Fairy Peri-banu
// Supplemental Nights to the book of the
Thousand Nights and a Night. With
Introduction Explanatory Notes on the
Manners and Customs of Moslem Men and a
Terminal Essay upon the History of the
Nights / by Richard F. Burton. Vol. III.
(1886-1888). London; USA: Printed by the
Burton Club For Private Subscribers Only. P.
419-490.

URL: <http://www.evestnik-mgou.ru>. 2013. 1. (21.07.2020).

1868-1890. ; : - , 1938. . 16.
(. V. ; . 1) URL:
<http://feb-web.ru/feb/skazki/default.asp?feb/skazki/critics/95-1938.html> (21.07.2020).

, 1972.
//
, 1979. C. 49-62.
(. .) //
, 2000. 2. .
128-140.

//

. . V. :
, 1917. . 97-148.
; , 1960.
//
. XXVI. 3. :
, 1989.

C. 249-268.
Albasty //
. 1979. N 3. . 57-63.
//
2006. . 156-166.
//
, 2000. . 427-458.

URL: <http://www.evestnik-mgou.ru>. 2013. 1. (21.07.2020).
I.
, 1984.
, 1908.
, 2019. . 17. C.26-44

1975. 5. . 96-105.
«
»:
«
, 1997.
1975.

// Jazyk a kulthra. 17-18 / 2014. URL:
<http://ff.unipo.sk>jak>prima> (21.07.2020).

.3. //
.3.
, 1956.
//
, 1999.
«
*301 A, «
» - « - »
« - - » ()//

C. 142-200. B. . . . , 1995. /
 //
 -
 , /
 « » /
 ,
 , 1988.

 , 2013.

 : , 2002.

 //
 70-
 , 2005. . 533-539.

 , 2009.

Marzolph, U. The Persian Nights. Links between the Arabian Nights and Persian Culture // *Fabula* 45. 2004. P. 275-293. URL: <https://www.degruyter.com/view/journals/fabl/45/3-4/fabl.45.issue-3-4.xml> (21.07.2020)

Marzolph, U. The Good, the Bad, and the Beautiful: The Survival of Ancient Iranian Ethical Concepts in Persian Popular Narratives of the Islamic Period // *Early Islamic Iran. (The Idea of Iran, vol. 5)*. ed. E. Herzig, S. Stewart. London; New York 2012. P. 16-29.

AT - *Afsonahoi tojiki* [Tajik Fairy Tales] (2008), comp. R. Amonov, D. Obidov; otv. ed. D. Rahimov. Dushanbe: Donish. (in Tajik).

BS - *Belujskiye skazki* [Balochi Fairy Tales] (1932), coll. by I.I. Zarubin. Proceedings of Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences. IV. Leningrad: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR. (in Russian).

VD - Dodykhudoeva L.R. (2020) "Volshebnyaya skazka «Vodareg» v iranskom fol'klore Tsentral'noy Azii: teksty i struktura povestvovaniya. 1", *Rodnoy Yazyk*. M. 1, 49-84. (in Russian).

VSPG - *Great Russian fairy tales of the Perm province. Collection by D.K. Zelenin. (1908-1954)*. (in Russian). URL: <https://www.you-books.com/book/D-K->

Zelenin/Velikorusskie-Skazki-Permskoj-Gubernii (Retrieved: 21.06.2020).

"Istoriya tsarevicha Akhmeda i fei Pari-Banu" (1896), *Tysyacha i odna noch'. Arabskiy skazki znamenitoy Shekherezady* ["One Thousand and One Nights". Arabian Tales of the Famous Scheherazade], tr. From Persian by A. Goland. Vol. 1-3. 4th ed. M.: The publication of the bookseller S.I. Leukhin, 1896. Vol. 1 (in Russian).

"Istoriya tsarevny Nurennahar i prekrasnoy dzhinnii" (1903), *Tysyacha i odna noch'. Arabskiy razskazy Shakhrazady* ["A Thousand and One Nights". Arabian Tales of Shahrazada] (1902-1903), 1y polnyy russkiy perevod po izdaniyu Zh.Sh. Mardryusa s poyasn. primechaniyami i noveyshimi ill-mi. T. 1-4. SPb. (in Russian).

PS, 2018 - *Pamir Fairy Tales in Six Languages*, comp. by Yorali Berdov, ed. G. Rizvonshoeva (2018). Khorog. (in Shughnani/Russian/English).

SLGT - *Skazki i legendy gornyh tajikov* [Tales and legends of mountain Tajiks] (1990), comp., tr. from Tajik and comments A.Z. Rosenfeld and N.P. Rychkova. Introd. A.Z. Rosenfeld. Moscow: Nauka. Glavnaya redaktsiya vostochnoy literatury (Fairy Tales and Myths of the Peoples of the East). (in Russian).

SNP - *Skazki narodov Pamira* [Fairy Tales of the peoples of the Pamirs] (1976), Moscow: Nauka. (in Russian).

"Prince Ahmad and the Fairy Peri-banu" (1885), *Supplemental Nights to the book of the Thousand Nights and a Night*. With Introduction Explanatory Notes on the Manners and Customs of Moslem Men and a Terminal Essay upon the History of the Nights / by Richard F. Burton. Vol. III. London, 1886-1888, 419-490.

References

Aksyonova, N.S. (2013). "Intertextuality in Literature and Linguistics: the Problem of Choosing an Approach", *Electronic journal "Vestnik MGOU"*. Retrieved from <http://www.evestnik-mgou.ru>. 2013. 1.

Afanas'yev, A.N. (1984). *Narodnyye russkiye skazki* [Russian folk tales] in L.G. Barag, V.N. Novikov. T. I. (ed.) Moscow. (in Russian).

Bobrinskoy, A.A. (1908). *Gortsy verkhov'yev Pyandzha* [Mountaineers of the upper reaches of the Pyanj], Moscow. (in Russian).

Veselovskiy, A.N. (1938). *Stat'i o skazke* [Articles about a fairy tale]. 1868-1890. Moscow; Leningrad: Izd-vo AN SSSR. V. 16. (Serie V.

Folklore and Mythology, 1 (in Russian). Retrieved from: <http://feb-web.ru/feb/skazki/default.asp?feb/skazki/critics/95-1938.html> (in Russian).

Gryunberg A.L. (1972). *Yazyki Vostochnogo Gindukusha. Mundszhanskiy yazyk: teksty, slovar', grammaticheskiy ocherk* [Languages of the Eastern Hindu Kush. language: texts, dictionary, grammar sketch]. Moscow: Nauka, Leningradskoe otdelenie. (in Russian).

Gullakyan, S.A. (1979). "O personazhakh armyanskikh volshebnykh skazok", *Bulletin of Erevan state University*, 49-62. (in Russian).

Zharnikova, S.V. (2000). "By the roads of myths (A.S. Pushkin and a Russian folk tale)", *Etnograficheskoye obozreniye*, 2, 128-140. (in Russian).

Zarubin, I.I. (1917). "Materials and notes on the ethnography of mountain Tajiks. Bartang Valley", *Collection of the Museum of Anthropology and Ethnography Sb. Muzeya antropologii i etnografii Imperial Academy of Sciences*, V, 97-148 (in Russian).

Zarubin, I.I. (1960). *Shughnanskiye teksty i slovar'* [Shughnani texts and dictionary], Moscow; Leningrad. (in Russian).

Kislyakov, N.A. (1989). "Materials on the ancient beliefs of mountain Tajiks", *Countries and peoples of the East*, XXVI, 3, 249-268. (in Russian).

Klimov, G.A., Edel'man, D.I. (1979). "Towards the etymology of Albasty//Almasty", *Soviet Turkology*, 3, 57-63. (in Russian).

Koz'min, A.V. (2006). "Popularity of fairy tales", *Problems of structural and semantic indicators*, 156-166. (in Russian).

Kristeva, Yu. (2000). "Bakhtin, word, dialogue and novel", *French semiotics: From structuralism to poststructuralism*, 427-458. (in Russian).

Litvinskiy, B.A. (1981). "Semantics of ancient beliefs and rituals of the Pamirians", *Central Asia and its neighbours in antiquity and the Middle Ages (history and culture)*, Moscow. (in Russian).

Lyzlova, A.S. (2019). "Tales of the three kingdoms (copper, silver and gold) in popular literature and folklore tradition", *Problems of historical poetics*, 17, 26-44 (in Russian).

Murodov, O. (1975). "Traditional views of Tajiks about adzhina", *Soviet Ethnography*, 5, 96-105. (in Russian).

Nikolayeva, T.M. (1997). «Slovo o polku Igoreve»: *Poetika i lingvistika teksta; «Slovo o*

polku Igoreve» i pushkinskiye teksty ["The Word about Igor's Campaign": Poetics and Linguistics of the Text; "Word about Igor's Host" and Pushkin's texts. Moscow. (in Russian).

Pakhalina, T.N. (1975) *Vakhanskiy yazyk* [Wakhi language], Moscow. (in Russian).

Prima, A.M. (2014). "Intertextuality as a global text category", *Jazyk a kultura*. 17-18/2014. (in Russian). Retrieved from: [http://ff.unipo. sk>jak>prima](http://ff.unipo.sk>jak>prima)

Rozenfel'd, A.Z. (1956). "Predisloviye", *Persidskiye skazki* [Persian Tales], Translated by A.Z. Rozenfel'd. Moscow: Izd-vo Khudozhestvennoy literatury. (in Russian).

Steblyn-Kamenskiy, I.M. (1999). *Etimologicheskii slovar' vakhanskogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Wakhan Language], SPb.: Peterburgskoe vostokovedenie. (in Russian).

Toporov, V.N. (1995). "From the "Russian-Persian" sofa. Russian fairy tale * 301 A, B and "The Tale of Eruslan Lazarevich" - "Shah-name" and Avestan "Zam-yazat-yasht" (Ethnocultural and historical perspectives)", *Ethno-linguistic and ethno-cultural history of Eastern Europe*, 142-200. (in Russian).

Fil'shtinskiy, I.M. (1988). *Bessmertnoye tvoreniye mnogikh narodov i pokoleniy*", *Tsarevich Kamar az-Zaman i tsarevna Bodur. Izbrannyye skazki, rasskazy i povesti iz «Tysyachi i odnoy nochi»* [Prince Kamar al-Zaman and Princess Bodur. Selected Fairy Tales, Stories and tales from the "Thousand and One Nights"], tr. from Arab. M.A. Sal'ye, comp., introd. & comm. I.M. Fil'shtinskiy. Moscow: Pravda. (in Russian).

Khayrnurova, L.A. (2013). *Traditsionnyye formuly v fol'klornom tekste* [Traditional formulas in folklore text], Abstract of Ph.D. dissertation. Ufa. (in Russian).

Chernyavskaya, V.Ye. (2009). *Lingvistika teksta* [Linguistics of the text], Moscow: Librokom (in Russian).

Edel'man, D.I. (2002). *Iranskiye i slavyanskiye yazyki: Istoricheskiye otnosheniya* [Iranian and Slavic Languages: Historical Relations]. Moscow. (in Russian).

Edel'man, D.I. (2005). *Yeshche raz o slavyanskom dive i iranskikh devakh*", *Yazyk. Lichnost'. Tekst. Sbornik statey k 70-letiyu T.M. Nikolayevoy* [Language. Personality. Text. Collection of articles for the 70th anniversary of T.M. Nikolaeva], Moscow: YASK, 533-539. (in Russian).

Edel'man, D.I. (2009). *Sravnitel'naya grammatika iranskih yazykov. Leksika* [Comparative grammar of Iranian Languages: Vocabulary]. Moscow. (in Russian).

Marzolph, U. (2004). "The Persian Nights. Links between the Arabian Nights and Persian Culture", *Fabula* 45, 275-293. Retrieved from: <https://www.degruyter.com/view/journals/fabl/45/3-4/fabl.45.issue-3-4.xml>

Marzolph, U. (2012). "The Good, the Bad, and the Beautiful: The Survival of Ancient Iranian Ethical Concepts in Persian Popular Narratives of the Islamic Period", *Early Islamic Iran. (The Idea of Iran, vol. 5)*, 16-29.

Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.

Leyli R. Dodykhudoeva, Senior Researcher, Iranian Languages Sector, Department of Indo-European Languages, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences.